



PROJECT MUSE®

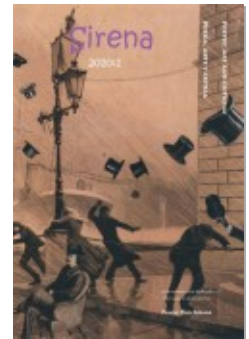
Estas Mãos

Cora Coralina

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 64 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0243>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378152>

Estas Mãos

Olha para estas mãos
de mulher roceira,
esforçadas mãos cavouqueiras.

Pesadas, de falanges curtas,
sem trato e sem carinho.
Ossudas e grosseiras.

Mãos que jamais calçaram luvas.
Nunca para elas o brilho dos anéis.
Minha pequenina aliança.
Um dia o chamado heróico emocionante:
– Dei Ouro para o Bem de São Paulo.

Mãos que varreram e cozinham.
Lavaram e estenderam
roupas nos varais.
Poupavam e remendaram.
Mãos domésticas e remendonas.

Íntimas da economia,
do arroz e do feijão
da sua casa.
Do tacho de cobre.
Da panela de barro.
Da acha de lenha.
Da cinza da fornalha.
Que encestavam o velho barreleiro
e faziam sabão.

Minhas mãos doceiras...
Jamais ociosas.
Fecundas. Imensas e ocupadas.
Mãos laboriosas.
Abertas sempre para dar,
ajudar, unir e abençoar.



Estas Manos

Mira estas manos
de mujer campesina,
esforzadas manos pedreras.

Pesadas, de falanges cortas,
sin trato y sin cariño.
Huesudas y groseras.

Manos que jamás calzaron guantes.
Nunca para ellas el brillo de anillos.
Mi pequeña alianza.
Un día el llamado heroico emocionante:
— Di oro para el bien de São Paulo.

Manos que barrieron y cocinaron.
Lavaron y tendieron
ropas en los tendales.
Ahorrraron y remendaron.
Manos domésticas y remendonas.

Íntimas de la economía,
del arroz y del frijol
de su casa.
Del tacho de cobre.
De la olla de barro.
Del tronco de leña.
De la ceniza del horno.
Que encestaban el viejo cernadero
y hacían jabón.

Mis manos dulceras...
Jamás ociosas.
Fecundas. Inmensas y ocupadas.
Manos laboriosas.
Abiertas siempre para dar,
ayudar, unir y bendecir.

These Hands

Look at these hands
of a woman who works the earth,
rugged hands made to dig.

Heavy, short-fingered,
uncared for, unloved.
Bony and coarse.

Hands that have never worn gloves.
No gleaming rings for them.
My thin wedding band.
One day the stirring heroic call:
I gave my gold for Sao Paulo.

Hands that have swept and cooked.
Have washed and hung
wet clothing on the line.
Scrimped and patched.
Domestic heavy patchwork hands.

Intimate with getting by,
with the rice and beans
of their house.
With the big old copper kettle.
The earthenware pot.
Sticks of firewood.
Ashes from the woodstove.
Hands that filled with ash and lye
the basket
for making soap.

My confectionary hands...
Never idle.
Fertile. Immense and always busy.
Hard working hands.
Open always to give,
to help, to join together and to bless.



Mãos de semeador...
Afeitas à sementeira do trabalho.
Minhas mãos raízes
procurando a terra.
Semeando sempre.
Jamais para elas
os júbilos da colheita.

Mãos tenazes e obtusas,
feridas na remoção de pedras e tropeços,
quebrando as arestas da vida.
Mãos alavancas
na escava de construções inconclusas.
Mãos pequenas e curtas de mulher
que nunca encontrou nada na vida.
Caminheira de uma longa estrada.
Sempre a caminhar.
Sozinha a procurar
o ângulo prometido,
a pedra rejeitada.



Manos de sembrador...
Hechas para la siembra del trabajo.
Mis manos raíces
buscando la tierra.
Sembrando siempre.
Jamás para ellas
los júbilos de la cosecha.

Manos tenaces y obtusas,
heridas en la remoción de piedras
y tropiezos,
quebrando las asperezas de la vida.
Manos palancas
en la excavación de construcciones
inconclusas.
Manos cortas y pequeñas de mujer
que nunca encontró nada en la vida.
Caminante de una larga senda.
Siempre caminando.
Solitaria buscando
el ángulo prometido,
la piedra rechazada.

Hands of a sower...
Accustomed to the seeding of hard work.
My hands, roots
seeking out the earth.
Always sowing.
Never for them the
joys of harvest.

Tenacious hands, obtuse,
battered from removing stones, from
falling down,
from chiseling at life's edges.
Hands like levers
excavating unfinished constructions.
The small short hands of a woman
who never found anything in life.
Wayfarer on a long road.
Always walking.
Solitary, searching for
the promised angle,
I, the rejected stone.

